

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Использование трансформаций в переводе немецкой публицистики на
русский язык**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Саргатян Эдиты Николовны

Научный руководитель
доцент каф. немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

Е.В. Полянина

Заведующий кафедрой

Е.В. Полянина

Саратов, 2017

Введение. Исследование особенностей публицистических текстов является очень важной и актуальной темой, поскольку они являются основой языка СМИ, текстов новостей, а перевод текстов публицистического стиля важен для всех, кто интересуется новостями не только своей страны, но и других стран.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что в ней исследованы использованные переводчиком переводческие трансформации при переводе немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики.

Цель данной работы – проанализировать способы перевода, использованные переводчиком при переводе немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики.

В соответствии с целью исследования поставлены следующие **задачи**:

- 1) определить особенности публицистического текста как средства информирования и воздействия.
- 2) выбрать из множества существующих наиболее целесообразную классификацию переводческих трансформаций .
- 3) проанализировать использование различных трансформаций, использованных переводчиком, а также выявить, какие из них были использованы чаще.

Методы исследования: переводческий, стилистический и семантический анализ текста.

Материалом исследования послужили 8 немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются цель и задачи работы, характеризуются методы и материал исследования.

В **первой главе** «Основные вопросы теории текста» дается определение понятию текст, рассматриваются особенности восприятия информации, а также

факторы влияющие на восприятие информации; характеризуется публицистический текст, его жанры и языковые особенности.

Во второй главе «Анализ способов перевода (переводческих трансформаций) немецкоязычных текстов социально-политической тематики» выявляются переводческие трансформации, использованные переводчиком, приводятся примеры, дающие наглядный пример реализации той или иной переводческой трансформации.

Заключение содержит общие выводы по данному исследованию.

Список использованной литературы состоит из 51 наименования на русском языке.

Список источников примеров содержит 8 наименований на немецком языке.

Апробация исследования. Основные результаты исследования обсуждались на VIII международной научно-практической конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» в феврале 2017 года и на 69 (6) ежегодной студенческой научной конференции в апреле 2017 года.

Основное содержание работы. Глава 1 «Основные вопросы теории текста» посвящена комплексному описанию различных подходов к изучению понятия «Текст», особенностей восприятия текста, а также определению понятия «Публицистический текст».

Текст представляет собой объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются согласованность и единство.

Такая последовательность знаков является высшей коммуникативной единицей, потому что она отличается качеством смысловой завершенности как цельное литературное произведение, т.е. законченное информационное и структурное целое. Причем целое, не сумма частей, целое всегда имеет функциональную структуру, а части целого играют свои роли в этой структуре.

Текст может быть письменным и устным по форме своего воспроизведения. Обе формы требуют своей «текстуальности» внешней связанности, внутренней осмысленности, ориентирования на восприятие [1, с. 14].

Правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми и графическими единицами и средствами, но и общим фондом знаний, по-другому «коммуникативным фоном», на котором осуществляется образование текста и его дешифровка, поэтому восприятие связано с пресуппозицией (предположение, презумпция).

Для адекватного восприятия текста необходимо наличие фоновых знаний, которые представляют собой информационный фонд, единый для порождающего (автор) и интерпретирующего текст (читателя). Фоновые знания - это условие успешности общения. Еще А. М. Пешковский писал, что естественная речь «по природе своей эллиптическая», что мы не всегда договариваем своих мыслей, опускаем из речи все, что дано обстановкой или «предыдущим опытом разговаривающих» [2, с. 67]. Этот предыдущий опыт и есть невербализованное в тексте знание.

Восприятие информации человеком — это изучение явлений и предметов через их воздействие на различные органы чувств. При анализе результата воздействия того или иного предмета или ситуации на органы зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, субъект получает их определенный образ. Следовательно, основой процесса восприятия информации являются пять наших органов чувств. При этом активно используются прошлый опыт человека и ранее полученные знания. При обращении к ним можно приобщить новую информацию к явлениям, являющимся уже знакомыми, или выделить из общего отдельную категорию [3, с. 62].

Восприятие и представление информации имеют неразрывную связь друг с другом. Каждый человек стремится выбрать именно тот способ передачи информации, который будет наиболее понятен. Человек может воспользоваться

несколькими способами восприятия информации, которые определяются пятью органами чувств: зрением, слухом, осязанием, вкусом и обонянием [4, с. 21].

Глава 2 «Анализ переводческих трансформаций при переводе немецкоязычных текстов социально-политической тематики» посвящена описанию классификаций переводческих трансформаций, а также выявлению использования наиболее частотных переводческих трансформаций при переводе немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики.

Главной целью перевода является достижение адекватности. По определению А. В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [5, с. 59-63].

В нашем анализе использования переводческих трансформаций мы брали за основу концепцию Комиссарова В. Н., так как считаем, что она наиболее целесообразна при переводе публицистических текстов.

В ходе нашей работы мы проанализировали использование различных трансформаций при переводе немецкоязычных публицистических текстов на русский язык. Материалами анализа послужили статьи немецкого журнала «Deutschland» за период 2016-2017 гг..

Согласно классификации Комиссарова В. Н. существует три вида переводческих трансформаций: лексические трансформации, грамматические трансформации, и комплексные (лексико-грамматические) трансформации.

Приведем примеры использования лексических трансформаций.

Переводческое транскрибирование и транслитерация представляют собой приемы перевода лексических единиц оригинала посредством воссоздания формы лексической единицы с помощью букв языка перевода. При транскрибировании передается звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – грамматическая форма [6, с. 99]. Приведем некоторые примеры:

- Und sie stärken sich gegenseitig. „Wir sind eine große Familie“, sagt *Shiva Saber Fattahy*, von der die Idee stammt. – «Мы – одна большая семья», – говорит *Шива Сабер Фаттаху*, которой и принадлежит эта идея (7)

- Anfangen hat alles im Berliner Bezirk *Mitte*, im Ortsteil *Moabit* - Все началось в берлинском округе Митте, в районе Моабит.

- Zuletzt stellte die *Flüchtlingskrise* die Gesellschaft vor Herausforderungen. – В последний раз это был *кризис*, вызванный наплывом беженцев и поставивший общество перед различными вызовами (8)

После транскрибирования и транслитерации по частоте использования следует калькирование, которое представляет собой прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно [5].

Проиллюстрируем это на примерах.

- Dort leben besonders viele Menschen mit *Migrationshintergrund*...– Там проживает особенно много людей с *миграционным прошлым*...(7)

- Eine Stiftung und die *Bundesagentur* für Arbeit unterstützen die Initiative, sodass die Kiezmütter für ihre Arbeit auch einen Lohn bekommen können. - *Федеральное агентство* по труду поддерживает инициативу, поэтому активисты даже получают зарплату за свою работу (7)

Чаще всего среди лексико-семантических замен в нашем анализе мы встречали такой прием, как конкретизация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Приведем некоторые примеры.

- Sie umfasst Sprachunterricht, *Computerkurs*, Wissen über Erziehung und Ernährung sowie einen Überblick über die Angebote der Stadt, die sie später an die Familien weitergeben. – Они включают в себя языковую подготовку, *основы компьютерной грамотности*, базовые педагогические и диетологические

знания, а также знакомятся со спектром социальных услуг в Берлине, о которых они затем должны рассказать своим подопечным (7)

Такую же частотность использования мы наблюдали в отношении модуляции, которая подразумевает замену слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой может быть логически выведено из значения исходной единицы. В большинстве случаев значения соотнесенных слов в оригинале и переводе связаны причинно-следственными отношениями.

При модуляции или логическом развитии семантическая структура претерпевает наибольшие изменения и может получать все или почти все новые элементы, например, «новая статья – последний успех» (замена всех основных семантических компонентов), «ответственный – руководитель» (замена большинства компонентов) [9, с. 103].

Приведем некоторые примеры.

- Hier kommen die *Kiezmütter* ins Spiel. – И вот тут-то и появляется «помощница с района» (7).

- Die Männer seien anfangs manchmal skeptisch, wenn eine Kiezmutter *sich um die Familie bemüht*, sagt Saber Fattahy. – Сабер Фаттахи признается, что поначалу мужчины были настроены скорее скептически, были не совсем довольны *таким вмешательством в их частную жизнь* (7)

При генерализации заменяется единица исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Это преобразование обратное конкретизации. Приемом генерализации приходится пользоваться, если в языке перевода нет конкретных понятий, являющихся аналогичными понятиям исходного языка. Этот прием помогает переводчику выйти из трудного положения, когда он не знает обозначения видового понятия на языке перевода. [10, с. 76].

Проиллюстрируем это на примерах.

- Oft haben sie Schwierigkeiten, ihren Alltag zu organisieren – weil sie die *Angebote und Abläufe* nicht kennen und oft auch, weil sie nicht gut Deutsch können.

– Они очень часто сталкиваются с мелкими бытовыми проблемами, потому что не представляют себе, как работает *система*, не знают немецкого языка (7).

При переводе немецкоязычных публицистических текстов чаще всего используется грамматическая замена, при которой грамматическая единица в оригинале превращается в единицу языка перевода с другим грамматическим значением. Заменяться может грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. В процессе перевода всегда происходит замена форм исходного языка на формы языка перевода. Но грамматическая замена, как трансформация, представляет собой не просто употребление в переводе форм языка перевода, а отказ от использования форм языка перевода, аналогичных исходным, так как они не позволяют осуществить адекватный перевод. [10, с. 123].

Приведем наиболее яркие примеры.

- In Berlin sind «Kiezmütter» *unterwegs*– В Берлине *действует* организация «Kiezmuetter». (*наречие – глагол*) (7).

- Die jungen Menschen seien nun mal *krisenerprobt*, so die Erklärung der Forscher vom Sinus-Institut. – Молодые люди уже *прошли проверку кризисами* – таково объяснение ученых из Института «Синус». (*наречие – глагол+существительное*) (8).

Помимо грамматической замены мы наблюдали использование синтаксического уподобления или по-другому – дословного перевода. Эта «нулевая» трансформация используется в тех случаях, когда в исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может привести к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе [10, с. 134].

Например:

- Sie helfen ihnen, ihre Kinder in der Schule anzumelden, Ärzte zu finden, Papierkram zu erledigen - Они помогают им записать детей в школу, найти врача, заполнить необходимые бумаги (7).

- Zum einen die äußere Hülle des Fahrzeugs. – С одной стороны, наружная часть автомобиля (11).

Помимо этого переводчик использует членение предложения, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода. Трансформация членения приводит к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение языка перевода. [10, с. 121].

- So viele Frauen hat die Initiative «Kiezmütter» seit 2006 ausgebildet. – Именно столько женщин получили специальную подготовку в рамках инициативы «Kiezmuetter», которая действует с 2006 г. (7).

Чаще всего среди комплексных трансформаций использовались экспликация и импликация.

При экспликации (лексические добавления, описательный перевод) единица исходного языка заменяется словосочетанием, которое дает более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно также передать значение любого безэквивалентного слова [10, с. 126].

- Hier kommen die *Kiezmütter* ins Spiel. – И вот тут-то и появляется «помощница с района» (7).

- Die Frauen unterstützen Zuwanderer in Berlin bei der Integration. – Женщины-активистки поддерживают мигрантов в Берлине в процессе интеграции (7).

Импликация (опущение) – прием, противоположный экспликации.

- Zur *Qualifizierung* als Kiezmutter gehört außerdem ein vierwöchiges Praktikum, etwa in einem Kindergarten oder einer Arztpraxis. – Кроме того, сотрудницы проходят четырехнедельную практику, работая в детских садах или в больницах. (опущено *Zur Qualifizierung*) (11).

В ходе анализа мы наблюдали, что после экспликации и импликации по частотности следует использование конверсной трансформации, суть которой в том, что в переводе описывается то же самое отношение между субъектом и объектом, что и в оригинале, только с другой стороны. Например:

- *Wie prägen russlanddeutsche Spätaussiedler und ihre Kinder das Deutschland der Gegenwart? – Как изменилась современная Германия под влиянием российских немцев и их детей?* (11).

Менее часто использовалась адекватная замена, суть которой состоит в замене всего или части высказывания на исходном языке высказыванием или частью высказывания на языке перевода с другим значением, но с той же смысловой и/или эмоциональной функцией. Но далеко не всегда идиома переводится идиомой, а метафора – метафорой.

- *Werden sie immer mit offenen Armen empfangen? – Но всегда ли их принимают с распростертыми объятиями?* (7).

При антонимическом переводе осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную. Это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.

К примеру:

- *Ein anderer, unterschätzter Integrationsfaktor ist, dass ganze Familien kamen, begünstigt durch die Politik, die das zugelassen hat. – Еще один недооцененный фактор интеграции – это приезд целых семей, для которых политика не чинила никаких препятствий. (begünstigt durch die Politik – опущено)* (8).

Заключение

Тексты публицистического стиля всегда являлись необходимой и незаменимой составляющей различных новостей, реклам, политических выступлений, поскольку основной функцией и одновременно целью данных текстов является воздействие на слушателя, на его мнение и действия; публицистические тексты должны побуждать слушателей и читателей к каким-

то действиям, а поэтому они должны обладать эмоциональностью и содержать в себе необходимые выразительные средства.

При переводе таких текстов переводчик, зная основную цель публицистического текста, должен постараться сохранить в тексте перевода все необходимые смыслообразующие выразительные средства для того, чтобы были выполнены задачи, поставленные автором текста.

В этом переводчику помогают различные переводческие трансформации, так как каждая трансформация представляет собой основу большинства приемов перевода, заключается в замене семантических элементов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

Существует ряд переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности при переводе немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики на русский язык, это лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. К группе каждой из названных трансформаций относятся определенные приемы перевода, которые направлены на изменение определенных элементов исходного текста. Использование совокупности трех групп лексических трансформаций приводит к достижению адекватного перевода немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики.

При переводе немецкоязычных публицистических текстов общественно-политической тематики переводчик использует практически все переводческие трансформации, что обеспечило адекватный перевод на русский язык – язык перевода. Однако не все переводческие трансформации используются в одинаковом количестве. Не выявлено использование такой переводческой трансформации, как компенсация, суть которой заключается в компенсации утраченного элемента другим способом перевода, и необязательно в той же части текста, что и в исходном тексте.

Хотелось бы отметить, что переводчик достиг цели, а именно адекватного перевода, используя при этом почти все имеющиеся переводческие трансформации. А исключение одной из трансформаций является решением

переводчика, которое никак не повлияло на адекватность перевода и степень информирования и воздействия на читателей.

Литература

1. Тарасов, Е. Ф., Соснова М. Л. О формах существования текста // Речевое общение: цели, мотивы, средства. – М., 1985. – 193 с.
2. Пешковский, А. М. Наш язык. Книга по грамматике для школ 1-й ступени. Сборник для наблюдений над языком в связи с занятиями правописанием и развитием речи. Вып. 1. 2-е изд., доп. М.-Л., 2001. – 148 с.
3. Логвиненко, А. Д. Психология восприятия: Учебно-методическое пособие для студентов факультетов психологии государственных университетов. – М.: Изд-во МГУ, 1987. – 281 с.
4. Лурия, А.Р. Язык и сознание. – М.: Высш. шк., 1998. – 320 с.
5. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
6. Паршин, А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000. – 161 с.
7. Boris Reitschuster Einfach auf die Menschen zugehen, Deutschland.de, № 4, 17.03.2016
8. Elmar Schütze «Zwischen Skepsis und Optimismus», Deutschland.de, № 9, 16.11.2016
9. Ефимов, В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. – М.: Р. Валент, 2009. – 192 с.
10. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
11. Ken Jepsen «Vom Spott-Objekt zum Kult-Auto», Deutschland.de, № 5, 28.04.2016